

University of Jordan

Course Syllabus – B.A Program

Course Title	: Legal Translation	Course Number	: 22055446
No. of Credit Hours	: 3	Lecture time	
Faculty	: Foreign Languages	Department	: Linguistics

- **Course Description as in the Study Plan**

This course trains students to translate legal texts such as civil and Islamic courts documents, contracts, agreements and local international accords from English into Arabic and Vice versa. The course also aims to increase students' specialized vocabulary in the field.

- **Course Main Objectives**

The goal of this course is to enable students to:

1. translate civil and commercial contracts from English into Arabic and vice versa.
2. translate documents issued by Sharia Courts from Arabic into English and vice versa.
3. translate commercial instrument forms from Arabic into English.
4. translate Civil Status and Passports Department documents such as family registers, birth certificates, and death certificates from Arabic into English.
5. translate documents issued by the Dept of Lands and Survey from Arabic into English.

- **Course Intended Learning Outcomes (ILOs)**

1. Acquisition of basic legal language terms and translation skills and techniques.
2. Acquisition of general rules of legal translation.
3. Use of legal phrases and clichés when translating into English such as *including, but not limited to, baseless and foundless, and unless otherwise provided for.*
4. Translating legal documents and commercial contracts from Arabic into English and vice versa.
5. Acquisition and use of Latin terms common in legal contracts such as *de facto, de jure. Bona fide, mala fide and status quo.*

• **Course Content**

Week	Subject	
1	- General introduction to the course - Legal Terms	
2	- Related legal terminology - Legal Latin Terminology	
3	- Principles of Legal Translation - Marriage Certificate	375
4	- سجل علامات الطالب لمرحلة البكالوريوس - سجل علامات الطالب لمرحلة البكالوريوس-2	383
5	مصدقة الجامعة مصدقة كلية المجتمع	413 427
6	كشف علامات الطلبة الناجحين شهادة الدراسة الثانوية العامة	431 415
7	طلب هبة ، طلب انتقال طلب مبادلة	433 459
8	طلب بيع ، طلب افراز طلب تصحيح اسم	479 517

9	اذن اشغال رخصة انشاءات، تصحيح اسم	530 210
10	شهادة زواج ، شهادة طلاق اعلام زواج ، شهادة زواج(البطريكية اللاتينية)	218
11	شهادة اطلاق حال ، شهادة ميلاد وعماد نموذج شيك ، سند قبض، شهادة عزوبية	
12	حجة تصادق ، حجة خلو موانع وثيقة طلاق رجعي	
13	طلاق بوكالة عن الزوج بعد الدخول حجة طلاق بائن بينونة كبرى	
14	حجة إرث ، عقد عمل حجة وصاية ، وكالة خاصة	
15	إذن بولاية المحكمة ، وكالة عامة	

• References

Main References

1. Al-Hait, A (2010). The Reliable Guide to Legal Translation. Amman, Al-Thqafa Publishing House.

Other References

1. Beach, Mark (1979). Words for the Wise: A Field Guide to Academic Terms. Oxford: Oxford University Press.
2. Jayasinghe, Champika (2007). Glossary of Legal and Management Terms. Colombo: Employer's Federation of Ceylon.

3. Newmark, Peter. (1989). A textbook of translation. New York: Prentice Hall.
4. Shapiro, Irving (1985). New Dictionary of Legal Terms. New York: Loose leaf Law Publications.

Teaching Methods

1. Discussion
2. Assignments
3. Presentation

Assessment of Learning Outcomes

- Mid-term(1) : 30%
- Assignments and participation : 20%
- Final Exam :50%